

考研英语长难句翻译基本功(5) PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/230/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_230959.htm (4)

综合法 上面我们讲述了英语长句的逆序法、顺序法和分句法,事实上,在翻译一个英语长句时,并不只是单纯地使用一种翻译方法,而是要求我们把各种方法综合使用,这在我们上面所举的例子中也有所体现。尤其是在一些情况下,一些英语长句单纯采用上述任何一种方法都不方便,这就需要我们的仔细分析,或按照时间的先后,或按照逻辑顺序,顺逆结合,主次分明地对全句进行综合处理,以便把英语原文翻译成通顺忠实的汉语句。例

如: 例1. People were afraid to leave their houses, for although the police had been ordered to stand by in case of emergency, they were just as confused and helpless as anybody else. 分析: 该句共有三层含义: A: 人们不敢出门. B: 尽管警察已接到命令, 要作好准备以应付紧急情况. C: 警察也和其他人一样不知所措和无能为力。在这三层含义中, B表示让步, C表示原因, 而A则表示结果, 按照汉语习惯顺序, 我们作如下的安排: 尽管警察已接到命令, 要作好准备以应付紧急情况, 但人们不敢出门, 因为警察也和其他人一样不知所措和无能为力。下面我们再举几个例子: 例2.

Modern scientific and technical books, especially textbooks, requires revision at short intervals if their authors wish to keep pace with new ideas, observations and discoveries. 对于现代书籍, 特别是教科书来说, 要是作者希望自己书中的内容能与新概念、新观察到的事实和新发现同步发展的话, 那么就on应该每隔较短的时间, 将书中的内容重新修改。 例3. Taking his cue from Ibsen's A Doll's

House, in which the heroine, Nora, leaves home because she resents her husband's treating her like a child, the writer Lu Xun warned that Nora would need money to support herself. she must have economic rights to survive. 易卜生的剧作《玩偶之家》中的女主人公娜拉离家出走, 因为她憎恶她的丈夫像对待孩子一样来对待她。作家鲁迅从中得到启示, 从而告诫人们娜拉得需要钱来养活自己, 她要生存就必须有经济上的权利。 例4. Up to the present time, throughout the eighteenth and nineteenth centuries, this new tendency placed the home in the immediate suburbs, but concentrated manufacturing activity, business relations, government, and pleasure in the centers of the cities. 到目前为止, 经历了18和19两个世纪, 这种新的倾向是把住宅安排在城市的近郊, 而把生产活动、商业往来、政府部门以及娱乐场所都集中在城市的中心地区。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com